

# EMBLEMATA AMATORIA

EMBLEMES  
D'AMOUR  
en Quatre Langues



A LONDE *chez l'AMOUREUX*

# EMBLEMATA AMATORIA

EMBLEMES  
D'AMOUR  
en Quatre Langues



A LONDE *chez l'AMOUREUX*

# De liefde aan de Juffers Klinkdicht.

Ik die doormyne Toorts de Waereld kan onseeken,  
En die den Sterreling, na 't Voorbeeld van de Goen.  
Regeer, dat ik na wens doe Volgen myn Gewoon.  
it Geen onder't Waater en op de Aarden is gebleeken,  
Daar syt gy de oorzaak van, dit duyt geen tegenspreken  
o Schoone, door de kracht van u aan bidlyk Schoon  
Verkreegt gy dit, 't Welk ik u openlyk Detoon.  
Het welk de tyd die t' al verbrekt, niet kan verbreken.  
Daarom is 't dat ik een Rechtvaerdig vonnis sel.  
En tot Waarachtig blyk aan uwé voeten stel.  
Dit Tagfreel van myne Lief, 't geen wil te kennen geren.  
Aen al de Waereld, dat de min Verwinnaar van,  
't Heel al bekend maakt en u dit heeft toegeschreven.  
Tot blyk dat gy verwin die t' al verwinnen kan.

*l'Amour aux Dames*



# L'amour aux Dames.

## sonnet.

Belles, si de mes feux j'embrase tout le monde,  
Et si tous les mortels a l'exemple des Dieux,  
Font gloire de m'offrir leur encens et leurs voeux,  
Si je commande au ciel sur la terre et sous l'onde.

Vous en êtes la cause et la source féconde,  
Mon flambeau se nourrit du brillant de vos yeux,  
Mes liens sont tissus de l'or de vos cheveux,  
Et c'est sur vos appas que mon carquois se fonde.

C'est donc une justice, où j'ay de l'intérêt,  
De rendre icy pour vous un honorable arrêt,  
Et mettant a vos pieds ces tableaux de ma gloire.

Apprendre a l'univers que l'amour son vainqueur,  
Avoit avec plaisir qu'il vous doit son honneur,  
Et paye a vos beautes tribut pour sa victoire.

## Emblematum Amatoria

### Amoris semen mirabile.

Indolis eximia quis Semina rekit Amoris?

Nunc gnarus Dirac Palladas exit homo.

### Il seme d'amore mirabile.

Quant'ata forza amor prevale al mondo.

Non humile Pastor non Re potente.

Resister puole al arco tuo pangente.

Di glorie di Trofei sei sol fecondo.

### La semence d'amour merueilleuse.

Que ta semence, amour, est puissante et divine.

Depuis l'humble berger jusqu'au prince orgueilleux.

Depuis le simple enfant jusqu'au Docteur fameux.

Tout de ton Sein second tire son origine.

### Ket zaat van liefde is dierbaar.

Daar is niemand die de drift der Min kan tegenstaan.

It zyn niet staat of machen niet kan zyn drift veerhouwen.

Daar hy zyn zaad werpt sal t'na zyn begeerengaan.

Hy is't die de aarde doet in stand staan en behouwen.

*Emblemes d'Amour*



72 Emblematum Amatoria

Amor mutuus.

Virginibus et Natura Parens inficit et Amorem  
In Pueris, Pueris mutuus ardor inest.

Amor reciproco.

Nutrii sol' amor di mutuo amore,  
Va refinto, non disdegno il pungo e smorza,  
Ma sol amato e amante aggiunge forza,  
Come fai facir nite ardor maggiore.

Amour mutuel.

L'amour veut se nourrir d'un amour reciproque.  
Vtinierte froideur le rebute et le choque.  
Mais il ne resint pas brulant d'un feu ivre au.  
Car le mèche a son tour allume le flambeau.

Liefde yan Weerzyen.

De min dulc nimmer meer de koelheid noch de smart  
Vuur verd daar door gedoofd van vel vereende zinnen.  
Maar daar het eene vuur uit 't anders vuur ontstaat  
End een zo de ander toed, daar blooyd het zuiver minnen.

2 Emblemes d'Amour



### 3 Emblematæ Amatoria

#### Sic vincior ultro.

Quondam liber eram nunc mens mea scia fraudis.  
Sanguinetus tenoris lata Cupidinibus.  
Ex solo spectu Domine nunc vincior ultro.  
Atque labores laqueis implicor infar aris.

#### Prigionero voluntario.

Prigionero Augelletto in rano tenta,  
Vscir da lacci e senza pio si lagna;  
S'egli da se si fabrica la ragna.  
In voluntary Ceppi ognor più stenta.

#### Prisonier volontaire.

Le murmure en amour obligeoit la raison,  
Puisque comme l'oiseau luy mesme se uient rendre.  
Dans le filet subtil qu'un oyfant luy daittendre.  
Ainsy de son bon gre L'amant uole en prison.

#### Gewillig gevangen.

Ket kleun gerogelt verd de guldē rykheyd moe,  
De zucht tot 't Minste juk is int gedierte sterker.  
Zoo streef'd den Minnaarnazyn juk en banden toe,  
En loopt met vroolykheyd in zyn gevenste kerker.

3<sup>e</sup> Emblemes d'Amour



## 4 Emblemata Amatoria

Primos aditus difficiles habet.

Quid Leporis te rincula te nent: quin pergis & omnem  
Ecus in primo Limine fando metum.  
Scilicet omnis amans ut primum cernit amicam  
Præque timore stupet, præque stupore timet.

Ogni principio è duro.

Frena il timor l'amante al primo arrivo,  
Impallidiscoinanzi al suo bel sole,  
Non sa scoprirs i, e mancan le parole,  
La speranza, e il timor falso si schiari.

Premiere declaration difficile.

Un amant tout confus aborde sa maîtresse  
Pour déclarer ses feux, et soulager son coeur,  
Mais la crainte d'oir un refus qui le blesse  
Fait qu'a peine peut il plaider en sa faveur.

De Eerste Ontdekking valt Zwaar.

Een minnaar, die zyn ylam voort eerst ontdekken zal,  
dan zyn beminde. Voeld zig zelf vol vrees en schroomen.  
De vrees, van dat men hem 't begeerde weigren zal,  
Hoest hem rech't meestendeel van zyn restant benoomen.

4 Emblemes d'Amour



## 5 Emblematum Amatoria

### Pedentim

Ac soluti primo Taurus detractat aratra.  
Post venit assueto mollis ad arra jugo.  
Sic primo jurenus trepidant in amore feroces.  
Post domiti mites, et aqua et iniqua ferunt.

### Poco a Poco.

Il Toro da principio il giogo scuote.  
Ma lo soporfa al fin con patienza.  
Se da principio l'huomo fa resistenza,  
Al fin l'Amore dominarlo puote.

### Petit a petit.

Comme un ieune Taureau que le long éponuente,  
Apprend avec le tems a souffrir ses liens,  
Ainsi le ieune amant d'abord impatient,  
Et petit a petit baise, et cherit les siens.

### Al met er Tyd.

Den Jonge Stier het juk u corsen ongewoon,  
Gewend zulks door de tyd en salt gerillig draagen;  
Zoo vallen 't minnend hert zeer lastig de gehoorn,  
Dor min inde aanrang, doch daarna kan 't hem behaage.

5 Emblemes d'Amour



## 6 Emblemata Amatoria

Perpolit Incultum paulatim  
tempus amorem.

Vrsa novum fortur lambendo fingere futurum.  
Paulatim et formam quo decet ore dare:  
Sic Dominam ut valde sit cruda sit aspera amator,  
Blanditij se sim mollit et obsequio.

### Cot Tempo.

Leccando forma il proprio parto, l'Orzo.  
Che da principio bratta massa appare.  
Per ben far, ben venir, eben parlare:  
Si forma, e cresce Amor con qual corso.

### Pet à Peu.

Comme l'Ourse en léchant façonne son ourseau,  
Ainsi l'amant flatteur, par de tendres caresses,  
Sait vaincre avec le temps les plus fiers maistresses,  
Et conduit peu à peu leur rigueur au tombeau.

### Allengskens.

Gelyk als een Beer in haar jong dat ze op treckt lukt,  
En zo haar wezen geeft zo verl door's minnaars vryen  
Het hert der minnaars geheel na't syn geschikt:  
zy vield haar strengheid door syn klägten ganterzyn.

6 Emblemes d'Amour



## 7 Emblematum Amatoria

### Celerem oportet esse amatoris manum.

Quam tibi fors ultro, aut occasio donat amicam.  
Nes pernas, celeri sed capte dona manu.  
Fortibus in rapidi sunt castra Cupidini's apta.  
Nam furorum audaces adjurat ille manus.

### Ardito, e presto.

Porta alata la destra. Amor alato,  
Per volar ratto Il forte braccio stende.  
Pochi lascia fuggir, molti ne prende.  
Accorto, e presto sia Linamorato.

### Prompt en amour.

L'Amour ueut des soldats hardis et courageux,  
Parmy ses fauoris un voltron n'a point place.  
Il n'aide que celuy qui d'une belle audace.  
Sait prendre promptement l'occasion aux cheueux.

### Gereed in liefde.

De Min eist helden die kloekmoedig zyn en stout  
By deeld syn gunst niet aan Lashertige noch bloeden:  
Maar by begunstighen wiens Iver nooit verkoude  
En geen geluk versuime, Wanneer het hunkomt noorden

7 Emblemes d'Amour



### 8. Emblematā Amatoria.

#### Sine Tomite frustru.

Qui cupiens lenta nimium ares fac, puella est  
In anas nugas illas instar agit,  
Qui Silice abstrurum sine tomite queritat ignem,  
Mutuus est vere fomes amoris amor.

#### Indarno

La pietra senza lesca in uan si batte.  
Per trarne foco in rane si procura:  
Diris caldar, alma agghiacciata et dura.  
La rocca d'vn cor duro mal s'abbatte.

#### En vain.

En vain un coeur blesse courtise une cruelle,  
Son seu sans aliment ne peut être parfait.  
De mesme que sans meche on voit une étoile.  
Perir presqu'en sortant du caillou qui la fait.

#### Te vergeests.

Wanneer een minnaar mind een wrede tis verdriet  
Ia't is vergeests syn huur kan geensints staande blyren.  
Gelyk een rook die men uit een key stuen springen ziet  
Zo die geen tonder vat zo kan hy niet beklyren.

*Emblemes d'Amour*



## 9. Emblematum Amatoria.

### Amor cæcus.

Cæce quid a recto declinas calle Cupido:  
Audi quod Rægio, quodque Minerva monet.  
Cæcus es, et cæcos pariter tu reddis amantes,  
Qui clausis oculis in sua fata ruunt.

### L'Amator è cieco.

Brancolando Cupido à lento piede.  
Per trouar la sua strada, in un cantone.  
Lascia la sapienza, e la ragione.  
Esser saggio et amar non si concede.

### Tout amoureux aveugle.

Si l'amour sans raison auffy bien que sans yeux,  
Préfere la vertu, la sottise et le vice.  
Il faut que les amans, instruits dans sa milice,  
aveugles comme luy, soient tous capricieux.

### Die mind is Blind.

Indien de Blindens en de reedeloze min.  
Steld boven deugd de ondeugd en alle onweten beden.  
zo moet dan al die mind verbaert syn van zin.  
Niet kennende in bun doen het minste recht of reden.

9 Emblemes d'Amour



## Amantes spes alit.

Piscibus ob lucrum tenduntur retia, Amantes  
 Nos quoque virginibus tendimus infidias;  
 Scilicet optatum quo possideamus amorem  
 Sic spes quisq; sua ducitur, atq; alitur.

## La speranza nutrice

La speme edeli Amor, la alma nutrice.  
 Tien vivo il foco soffre non si sdegna  
 D'Acquistare e godere il modo insegn'a  
 Senza speranza amar, troppo infelice.

## Lespoir conduit la pesche

L'amant et le pescateur ont grande ressemblance,  
 Celuy pour le gain tend des rees au poisson.  
 L'autre pour le plaisir aux coeurs tend l'amecon.  
 Ils sont ainsi tous deux conduits par l'esperance

## De Hoop verseld den Visser.

Twee werden door de Hoop gedreven en geroerd:  
 Den Visser en die mind int geen dat zr beurten:  
 De een verpt zyn necop hoop van voordeel in den vloed  
 Ende ander verstuert dat by zyn Schoone mag Verwinnen.

30 Emblemes d'Amour



C 2

## ii Emblematum Amatoria

### Pro Gallinis.

Ut pro Gallis rictoriz amore salaces.  
Non prede Galli, bella cruentia morant,  
Si pro reginibus certat lajira Tauronca,  
Aegz eum vero rularet sepe cadit.

Amor e Signoria non  
vuol compagnia.

L'Amore vuol godersi la sua Diosa  
Solo e non vuol soffrir alcua riuale,  
Or che amor seccia Giove Dio fatale  
Il dominio e l'Amor compagni schira.

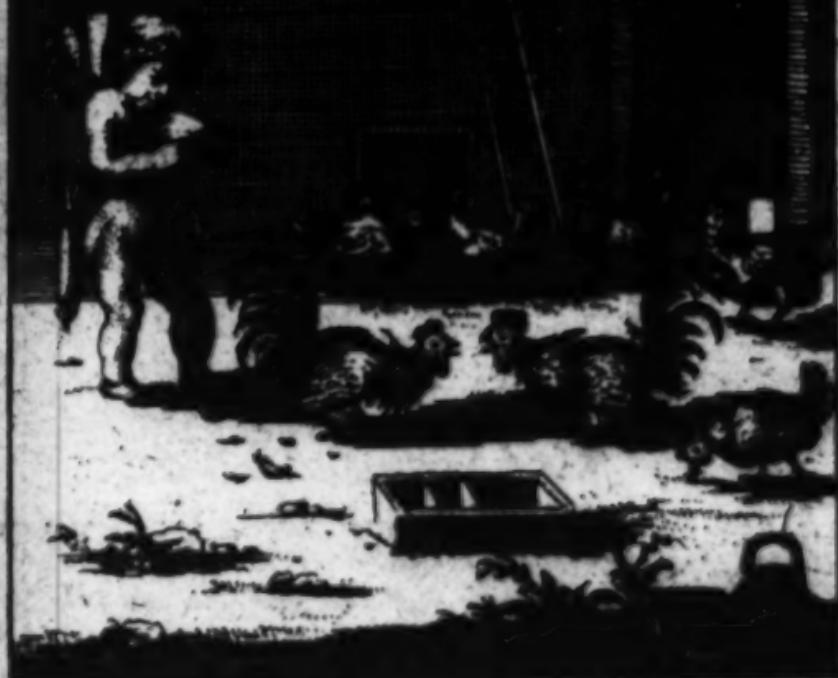
En amour point de compagnon.

L'amour est delicat et ne veut point dégauz,  
Le coq dispute au coq la poule favorite,  
Ne tétoune donc pas, situuois des rivaux  
acheter de leur sang un coeur qui le mérite.

Geen Makker in de Min.

Geen medeminaars nooit malkander wel verstaan,  
Zy trachten altoos de een om de ander te bederren.  
Gelyk trece regtende om met zeegen weg te gaan,  
En daar door't niet van al haar poogen te verwerven.

# 11 Emblemes d'Amour



C. 3

22 Emblemata Amatoria

Aparet dissimilatus.

Amor.

Dissimilatus fruſtrā: quid enim celarevis Igenem:  
Lumen ab inditio proditur uſq; ſuo

L'Asconde in vano.

Celar non paſſi l'Amoroso ardore,  
Montrare ſempre in qualche parte aperti,  
Difficilmente può tener coperto,  
l'Amore la paſſione del mifer core.

On ne le peut celer.

Si tu brûle en ſecret de l'amburcufe ardeur,  
Cest en vain que tu veux écoufer cette flamme,  
Les yeux découvrirent le myſtre de l'ame,  
Ettrahiront en ſin l'intrigue de ton coeur.

Wie Kan't Verbergen.

Zo imant blaakt door een verborgen minie vlam  
en hyt verbergen wil, tis buiten zyn vermoogen.  
Ja zelf zo haart dit vuur in hem zyne oerprong na,  
Zal hyt ondectet zien doort bevegen van zyne oogen.

*13 Emblemes d'Amour*



13

• 13 Emblematum Amatoria

Quid sentiam ostendere  
malum, quam loqui.

Transfixum erit, amor clam testificatur amico,  
Nam voce effectus plus in amore ralebit,  
Irrita verba, volant, et sic fallantur amantes,  
Sapius, ab re ipsa rite probatur amor.

L'effecto piu che'l detto.

E meglio di scuoprir la fiamma atroce,  
Can l'opra che cel d'esse uago, e arguto,  
S'ouente il uero amor si uede muto,  
E piu l'effecto seruexhe la rete.

Faire, sans dire.

Cupidon n'aime pas les fleurs de eloquence.  
L'effet dit beaucoup plus que les plus grands discours  
et assurroit on souuent mucts les uravx amours.  
C'est aimer que bien faire et garder le silence.

Doen zonder Zeggen.

De min God zoektaoit geen welsprekenheit maardoen,  
It verrigten werk meer op een Justers hert als reeden,  
Van die het hunsje weet moet gy geen praat vermeen,  
Een rechte minnaar is niet Zorggen vol te treeden.

13 Emblemes d'Amour



14 Emblemata Amatoria

Dulcia quandoq; amara fieri

Forte puer paulum secessit matre relictæ,  
Lidius, in campis dulcia mella legens,  
Jesus apum stimulis, lachrymis exclamata bora  
Dum sua majori spicula felle rirent.

Il dolce è qualche volta amaro  
Cupido ynguero rebaua con astuzia  
L'or dolce Mel, su punto, si d'ole allamade  
Che cosi picol animal a punta si graue,  
Et tac' Vino dice Venus, fa tanto male.

Amour plein de fiel.

Le petit Cupidon se plaignoit a sa mère,  
D'auoir été pique par une mouche a miel.  
Elle lui respondit seignant d'etre en colere,  
Et toy petit fripon n'est pas plein de fiel.

De Liefde vol bitterheid.

Een kleene hooning Br had eens vrouwe Venus kind  
Gestoken diet daarop ging aamern moeder klagen  
Zy veinsde zig vergramd sprak na of se endervin  
Hebt gr niet kwaats genoeg dat gr u noch laat plagen.

14 Emblemes d'Amour



D 4

15 *Emblemata Amatoria* :

*Quid amor, quam vera palestra?*

*Quid servire parant inter semitae amores?*

*Ad quid blandidulis pugna animosa placet?*

*Fama est Cyprinis, Martem usum amplectibus olim.*

*Hinc milas factus creditur ales amor.*

*Amor senza riposo.*

*Si certe che l'amor è tra vera guerra,*

*Van sua glorie, non discordo senza riposo,*

*Percioche Venere se giunta con Marte in battaglia*

*L'Amor lor figliolo non troua pace in terra.*

*Amour sans repos.*

*Depuis qu'un iour Venus et le Dieu des combats,*

*Melent leurs baisers dans l'amoureuse guerre,*

*Les amans de venus querelleurs et soldats,*

*Ne goutent quere entr'eux de repos sur la terre.*

*Verliefde zonder rust.*

*De minnaars weeten van geen rust heel min van vrede,*

*Zy sijn vol onrust en int ween als uitgelaten.*

*Wanneer 't de krygs god en de schoone literie,*

*Zig 't zaam vereenen zyn de minnaars ook soldaats.*

15 Emblemes d'Amour



D 5

16 Emblemata Amatoria

Quo pergis eodem virgo!

Corpus ubi Dominus est ibi correperitur. Amans  
Et hinc abicit, cum sperat, an helat, amat.  
Initar Solis qui quocumque ea pergit, eodem.  
Dirigit ille oculos cor, animumque suum.

Verso il mio sole.

Segue i raggi del sol questo bel fiore.  
Girando sempre, e drizza anchor l'amante  
A' suoi amori il cer, l'occhio, e le piante  
L'amata e il chiaro sol del Amatore.

Mon oeil uers mon soleil.

Gemme le Girasol en tournant quic la flamme.  
De l'auguste flambeau qui brille dans les cieux,  
Ainsi l'amant qui ours suit du coeur et des yeux  
La deesse qui sort de soleil a son ame.

Myne oogen op myn Zon.

Gebrk de zonne bloem zig zelf keerd na de zon.  
En volg d' die in haar loep onse die glans te aanschouw.  
Zot een minnaar die na hem de min verwon.  
Zig nooit kan vant geziebt van zyne zon onthouen.

16 Emblemes d'Amour



## 17 Emblematum Amatoria

*Amans quod suspicatur,  
vigilans somniat.*

Te loquor absentem te. Vox mea nominat unā,  
Te sine nulla venit nocte mihi nulla dies.  
Quid) Ante meos oculos prius est tua semper Image  
Et rideor rultus mente ridere tuos.  
Ter) Hī qui amant, spri sibi somnia singunt.

*Vani e dolci sogni.*

Forma l'amante ne la mente raga,  
Gran sogni, e crede al suo desir ben folle.  
Ma nel mar caccia, e case in aria estole.  
Di menzogne l'amante anche s'apaga.

*Heureux en songe.*

Malgré les cruautés d'une injuste Maitresse,  
Un songe officieux soulage un pauvre amant,  
Il porte entre ses bras son aimable tristesse.  
Mais le sacheux réveil, l'entire en un instant.

*Gelukkig Droomen.*

Of Schoon een Minnares zig streng en Weijrig te wein  
Een zoete Droom vertroost den Minnaar in zyn pijn  
Hy beeld zig in te zyn met wederdaag gesloopt  
Maar met de slaap ziet hy zyn losse Weijg d' verdrieyen

17 Emblemes d'Amour



18 Emblemata Amatoria

Pectus meum Amoris scopus.

Hic scopus est, puncta hic verte Cupido sagittas,  
Nam patet in vulnera pectus inerme meum,  
Non totus junus Tibi dat vulnera raltur.  
Quot tu ari scribas tela dedere meis.

Segno d'Amore il core.

Il berzaglio d'Amor è questo petto,  
Nel core i strali sacri diritto caccia,  
E al mare come immobile m'allaccia,  
E in varj modi m'ange al suo diletto,

Mon coeur le But d'amour

Mille appas differents mecharment a la fois,  
Je suis tous les iours quelques nouvelles chaînes  
Et l'amour est si premt a fomenter mes peines  
Qu'il a contre mon coeur epuisé son carquois.

Myn hert ist doelwit van de min

Ik die tot Doelxit van de min ben voorgesteld,  
Zie daage lyks myn smert door nieuwemin vergroot,  
De liefde heeft my reets zo ver in syn gewelt,  
Dat hy syn kooker op myn hert heeft leeg geschen.

18. *Emblemes d'Amour*



19 Emblemata Amatoria

*Abundantia contemptum parit*  
*Vt solet in pratis dum colligit in nuba flores.*  
*Virgo, iugidulo condere latea sinu.*  
*Si tamen inseniat mage olentes, spernere primos.*  
*Famineum ingenium sic variare solet.*

*Abondantia confonde.*  
*Come chi coglie i fior di prato in prato.*  
*Presto il primier oblia, chi ha uear raccolto.*  
*Cosi fa quei ch' a nouo amor' e volto.*  
*Quell' ama in van, che ogn' hor cangia l'amor.*

*Inconstant dans l'abondance*  
*l'insant cue ille la fleur et la met dans son sac.*  
*Et Mais pour une autre ensuitte il pette la première.*  
*C'est d'un coeur inconstant, l'esprit et la maniere.*  
*Car il change d'obiet au soir au lendemain.*

*Onstandvastig door overvloed.*  
*Een kind dat plukt een bloem en werpt hem weg wanneer*  
*een tweede door haar glans zyne oogen kan behaagen.*  
*Zo werpt me een minnaar weg indenkt daarkomtermiddag*  
*Tot dat de slegtste komt verwisseld me alle Dagen.*

19 *Emblemes d'Amour*



20 Emblemata Amatoria

Armat spina Rosas mella  
tegunt apes.

Suavem Amor (eccc) rosam dum deligit unque res.  
A rigidis spinis saucia membra dolent.  
Quod nocet exiguum est plus est quod ludit amantes.  
Ad Veneris Templum ut aperta tota via.

Non è gioia senza noia.  
Punge la spina chi la rosa coglie.  
Ne si può corre il bel piacer d'Amore,  
Senza amor si sospir pena, e dolore.  
La tua dolcezza, e chiesa ne le doglie.

Point de roses sans epines.

Il n'est point en amour de plaisir sans aigreur  
De même qu'il n'est point de rose sans epine.  
Situ ueux moissonner au iardin de Cyprine  
Resou toy de cueillir l'epine avec la fleur.

Nooit Roozen zonider doornen

Daar zyn geen Roozen als met Doorenen bezet.  
Zoo uit vermaak altoos verzeld met bitterheeden.  
Wilmant oogsten in vrouw Venus Hof hy let.  
Dathy de Roux plukt met de Doornen en zy te vreeden

20 Emblemes d'Amour



21 Emblematia Amatoria

*Confirmant aduersa animos.*

*Annosam Quercum magis roboret atra procella,  
Dum notus ex arcto rimi moret c Eoliam,  
Sic est in adversis rebus, firmatur Amator,  
Premiisque ex Domine magna furore legit.*

*Tanto più fermo quanto più scosso.  
S'arbor d'anti scoffare, da tempesta.  
Pis s'interna, e redi sic ad ogni assalto;  
Contro ogni disfauor, qual fermo smalto,  
Si mostrail vero amante, e immobil resta.*

*Plus fort par la resistance.*

*Le chêne s'affirmit secoué par l'orage,  
Ainsi lorsque l'amour est bien maître d'un cœur,  
Il s'endurcit aux coups d'une injuste rigueur,  
Qui n'sert qu'à le faire eclater d'avantage.*

*Sterker door tegenstant.*

*Gelyk een Erken boom door storrem vind geschud,  
Zyn top te hoogerheft zoo ist met hen die minnen,  
Hoe meer door tegenstant gedwarsboomd en gestut,  
Hoe meer de Liefde zal op 's minnaars hert gerinnen.*

21 *Emblemes d'Amour*



### Laus in amore mori.

Sic spornat tuate Domena, et sic arceat usque,  
 Cum fieris constans, atque in amore pius;  
 Perfer et obdura, est etenim decus Hercule dignum,  
 Magnanimique viri, laus in amore mori.

### Sempre constante.

Se l'Amata al'amante i cruda, e giostra,  
 E' a foco, e sangue, lo querreggia e sfacc.  
 Non sen' ringia il meschia, ma soffre e tace,  
 Ancho in morte, l'Amor costanza mostra.

### Jusqu' a la mort.

Non de quelque ferte dont use une maistresse,  
 Un ueritable amant ne doit point murmurer,  
 Et mesme s'il en meurt il doit se remontrer,  
 Qu'il est grand de mourir d'un beaustrait qui nous blesse.

### Tot inde Dood.

Hoe straf dat een meestres mag wezen hy die mind.  
 Moet zulks gedoogen en zo hy moet 't leven derven.  
 Zal't braaf zyn want 't is schoon het geen men zeldzam.  
 Dat's ome een schoone, die me oprecht bemind te sieren.

22 *Emblemes d'Amour*



## 23 Emblemata Amatoria

### Seruis in amore exitus.

Seu Toris ed extra vibratum fulgor in auras.  
Tam celer in nostro pectore pergit amor,  
Sed tardz egreditur, quo affuerit corde Cupido.  
Permanet et semper vulneris effigies.

### Lento al partire.

Con un velo leggier, con mezzo sguardo,  
Impiaga prima l'amor, ma divien zoppo.  
Il ritirarsi, et mette al ali un groppo.  
Ben presto entra l'amor, esce bontardo.

### Il sort avec lenteur.

L'amour comme un etoile venitree dans un coeur,  
Yn clin d'oeil, un scyphre le rend maistre d'ung ame,  
Mais il faut bien du temps pour eteindre la flamme.  
Il entre avec uiteffe et sort avec lenteur.

### Hy raakt daar Langzaam uit.

De liefde dringt inheit zo licht als 't veerlicht doet,  
Een oogwenken en een lucht kan 's minnaars berever innen.  
Nooit vond die Nam zo licht geblust als op geroed.  
Hy raakt daar langzaam uit naeks bydaar schijnt hem.



24 Emblemata Amatoria

Omnis Amatorem decuit color.

Quid cupis id cupio, quid spemis sperno, tuumq;

Velle meum velle est nolleq, nolle meum.

Te propter rarios ut Proteus induo rultus.

Inque modum Chamec, crede, leontis ago.

Comi Amor vuole.

Come il Cameleone i varianti.

Conforme del obiecto al rario lume.

Così l'amante a voglia del suo nome.

Si dee cangiare e obedir costante.

Selon que veut ma Dame.

Il faut qu'un sage amant se rengnigeant soy même.

De la belle qu'il fera excuse les humeurs.

Ainsi que nous noyez au corps de cet embleme.

Que le Cameleon prend toutes les couleurs.

Zo als myn schoone wil.

't Kameleon dat yaak van verf veranderd teond.

Hoe zig een minnaar moet na zyn beminde roegen.

Het zy wat in borst of wat drift dat haar beroon.

Dan word zyn wens volbracht dan vind hy zyngan.

24 Emblemes d'Amour.



25. Emblemes d'Amour.



## 25. Emblemata Amatoria.

*Invidia amoris comes.*

*Dum Canis os rodit socium quem diligit odit*

*Invidia compagna d' Amore.*

*Almante vuol godersi la sua Dia,  
Solo e non vuol soffrir alcun ripale,  
Come il cane per un osso schiava,  
Vidia il compagno e lui vuol male.*

*Le Monarque et l'amoureux,  
Ne veulent point etre deux.*

*L'empire et l'amour ne souffrent point d'egal,  
Deux Heros pretendant a la meme Couronne,  
Deux Amans pleins de feu pour la meme personne  
N'ont jamais regarde de bon oeil un rival.*

*De Nyd Verzeld de Liefde.*

*het Nood lot paard de nyd en Liefde altoos by een  
desoeter en de min geen tweede kunnen draagen  
In dese Hoofdsak is 't belang algemeen  
Ein Minnaar zocht alleen zyn Schoone te behaagen.*

26. Emblemes d'Amour.



## 26 Emblematā Amatoria.

*Amarc volo, potiri nolo.*

*Stulte quid assiduo tua membra labore fatigas,  
En tibi quam Sequeris præda supina jacet;  
Quam stultum est in amore suam consumere ritu  
Et nunquam caro pignore velle frui!.*

*Solamente per la caccia.*

*Molti amanti l'amata procacciando  
Fanno come l'arcier, che fere caccia.  
Tatta una preda, segue un'altra traccia,  
Non per gioir, ma per andar cacciando.*

*Seulement pour la chasse.*

*Lez aujour d'huuy de galants adorent leur Iris,  
Des dessein de conclure, ayant le coeur de glace  
Qui dans le bon moment sont vain par leur mepris  
En poursuivant la biche ils n'aimoient que la chape.*

*Alleen om de Jagt ..*

*Men naara, heden daags die klaagen veel van min  
Door zonder meening van ooit 't huurelyks Iok te dragen  
Iz vñ zo licht als kaf Veranderlyk van zin  
En volgen't hert sel maar zy zochten niet als laagen*

27. Emblemes d'Amour.



## 27. Emblemata Amatoria.

*Facundia ducit amorem.*

*Dulciloquo aggredire Orator Sermone puellam  
Si cupis ac tutum dulci in amore frui  
Quippe per armatos facundia ducit amorem.  
Docta viros, animi fortia claustra domat.*

*Il ben parlar insegnā.*

*Insegnā al'Amator alta eloquenza.  
E suavi concetti Amor sagaci  
Da trouar nel amata e gratia, e pace.  
Amore e mestro anchora di scienza.*

*L'Amour eloquent.*

*Taurez vous, orateurs, votre Eloquence, est fade,  
Au prix de nos Amants, qui haranguant du coeur,  
Et de vos traits choisis ac daignant la parade,  
Flechiscent d'un scui mot iaplus fiere rigueur.*

*De Liefde is Welspreckend.*

*Wat is de redenkonst als dat ze een herts tocht uit  
Op d'ller klaarste een hert. Gedrukt door minnesmer  
Slaat Zelf de beste won, met spraakeloos geluit,  
Ende oogen melden best het diepst Geheim der hert.*

28. Emblemes d'Amour.



## 28. Emblematā Amatoria.

### Nescit amor magnis cedere divitias

Nobilium gazaras Amor atq; insignia calcat.  
Nescit enim priscis cedere imaginibus.  
Vobilitas sub amore jacet, nam rustica Regi  
Regia rurali saepe puerla placet.

### Amor Sopra tutto.

Grandezza, e nobilità stima Amor poco.  
Di pastorella un Rege, o di Pastore  
Una Reina accenderà nel core.  
Ancho à stato inquale Amor da loco.

### Amour des interessé.

mais aux qualitez Cupidon ne s'arretez;  
Il porte les desirs du Berger jusqua dans.  
Samet bien souuent le sceptre a la houlette,  
Leuy fait preferer la cabane au Palais.

### De Liefde kend geen gelt.

De liefde ziet nooit na Hoedanighed of gelt;  
Sy doet den herder vaak op s Konings troon  
Maer zyn geen schatten die hr naast zyn Gunsten holdt.  
Sy kan de Vorsten Zelf tot Onderdaanen Maaken.

29. Emblemata Amatoria.

*Venor. et expellor.*

Occipiat Leporem venatur gnava Tarentus.  
Præda exercitum dulce bonumq; facit;  
Ast ego dum venor Domicellas, undiq; pellor.  
Et rideor præda, præda rel ipsc meæ.

*Philipsa constanza.*

Mifici al fin Cupido cacciatore.  
Non di beluc non dun cor alato.  
Ma cacciando altri son disacciato  
E pur io seguo un cor, per dargli il core.

*Pour ne me prendre pas.*

On poursuit ce leuraut pour en faire un repas.  
Et moy qui chasse aux coeurs a dessein de me rendre  
A dessein dy rester et de m'enfaire prendre.  
On me chasse par tout pour ne me prendre pas.

*ik Jaag, en werd Gejaagd.*

Het is niet alles waar, 't geen Dik maals is in schyn  
k Jaag na dit haasje om zo't Schynd my te vermaul.  
Maar, ach! ik werd Gejaagd door Grooten Minne  
En zock al Jaagende uit een Nauwer net te Raadn

29 Emblemes d'Amour.



H

### 30. Emblemata Amatoria.

*Mercedem indignus adaptat.*

*Quid juvat oppreso subiecte vincula collo.  
Atque rapte tuum ostendere servitium  
Alter habet fructus, dum tu miserande laboras:  
Et vos absque lucro sordida grata trahis.*

*Il piu vile, è quel che gode.  
Amante mal gradito, quel ch'io regge  
Non apprezza beltà nobile ardore,  
Ma gradisce tal hor' villano core  
Perche la Donna suol taccarsi al peggio.*

*Un zot L'emporte.*

*Amant trop rebute, ne tembarasse plus  
Pour flechir les rigueurs de ta belle inhumaine.  
Quelque indigne rival rend tes soins superflus.  
Et recueille les fruits qui sont dus a ta peine.*

*Een zot Verkrygt het.*

*O minnaar, zo gy van uw Schoone werd Veracht  
Zo Spaard uw Zorgen om de Ontmensde te Bewegen  
Want een Onwaarde zal het geen dat gy-Betracht  
Genieten, en gy kunt niets door uw Zorg daar tegen*

30. Emblemes d'Amour.



III. 2

33: Emblematæ Amatoria.

*Inevitabilis Ictus.*

Defendit Parthi coleros torica sagittas,  
Pellere vim ferri, ferreus umbo valet,  
At nihil a telis pharetrati valet Amoris.  
Tela volant certo vulnere missa Dico.

*Trapassa iltutto.*

Ne acciar, ne ferro, ne valor, ne pondo,  
E chal dardo d'Amor resister possa,  
Leggiermente trapassa i cori, e possa,  
Cede a suoi strali quanto abbraccia il mondo.

*Ses traits inevitables.*

Les plus grands coups de Mars ne sont pas immenses :  
Par l'adresse ou la force on peut les arrêter.  
Mais les traits de l'Amour sont tous inevitables.  
Il n'est point de vertu qui puisse y résister.

*Zyn Schooten zyn Onovermydelyk.*

De Grootste Slaagen van de Krygsgod kan men wel  
Of door Behendigheid, of moet, of krachtia keeren.  
Maar ach! de Schooten van de Min die zyn zo fel,  
Dat Niemand als de Deugd daar van kan Triompheren.

31. Emblemes d'Amour.



32. Emblematā Amatoria.

*A*ssiduo flectimur obsequio.

*S*imiliter lantis formatur circulus arcto.

*N*exus et continuus ratis ad officium.

*F*lexibili cito animo. *J*urenis si brachia circum.

*V*is Dominam. *r*eluti circulus ire tuam.

*L*1. *H*umilitā frange l'orgoglio.

*V*na lagrima sola, ah! quanto ha forza;

*D*ogni più duro gr. il centro incava,

*B*ianca e sol ouella sc. che il pianto lava;

*L*humido ciòlo sol lo Ideone ammorza.

*L*2. *A*mour souple.

*S*ouple comme un ozier sous l'œil de ta maistresse

*Tu* as tu studier et suuure les humeurs.

*N*e pargne ny soupirs, ny larmes, ny languours.

*L*l'Amour est tout puissant, conduit par la souplese

*D*e min is Buigzaam.

*G*elyk een rietje moet gy Baigen onder haar

*D*ie gy Bemind, en steets na volgen haar Begeeren.

*S*paar Zugten, traanen, noch Beklaag gelyk. *M*u baae

*H*aar Ick, *W*anneer als sy Gedree is, kan niet deeren

32. Emblemes d'Amour.



H

33. *Emblemata Amatoria.*

*Durate.*

Nonne rides Silices ut duros gutta perennis.  
Saxaque Stillicide casus et ipsa caret.  
Vtique annosfa cadat repetitis ictibus flex  
Sic dabit urgenti ricta puella manus.

*Paticente, e frequente.*

Al primo colpe l'arvore non cade,  
Ma con colpi iterati, ancho souentz.  
Strutta c la pietra dal humor cadentz.  
A patienza Amor nostra humiltade.

*Amour patient.*

Goutte agoutte en tombant l'eau creuse enfin le <sup>bo.</sup> mar  
La hache en plusieurs coups abbat le plus grand arbre  
Ainsi ta patience enfin saura toucher  
Cette cruelle Iris que tu n'ose approcher.

*Geduld Verwint.*

Geduijge Waaterdrop maak holte in marmorsteen  
Den sterken Eiken boom valt needer door veel Slagen  
Dit heeft de Liefden ook niet doece toege gemeen  
Standvastigheid zal Steets int eind den Prys <sup>ge</sup> draen

33. Emblemes d'Amour.



I

*Solonisi mobilis auro.*

*Inclusam Dandam custodit Athenae turris,  
Persia at aurato mox patet illa Iori.  
Quid ni fulgenti marmor concederet auro?  
Cui sua post possuit fulmina et ipse tonans.*

*Amor interessato.*

*Servo, pigno, sospiro, amo, e adoro.  
Un'Invidia Belta ch' odia e disprezza,  
Ma pur per superar cotanta asprezza,  
Si cangerà il mio pianto, in pioggia d'Oro.*

*Amour doré.*

*Les soupirs, les languours, les larmes, les services  
Bien souuent ne sont rien sur un coeur adoré.  
Mais lor, lor vient a bout des plus cruscs caprices  
Car que ne fait l'Amour quand il est tout doré.*

*Vergulde Liefde.*

*t'Gout Korecht de liefden, en vermoecht al wat leeft  
Men wint daer min niet moer, noch doer Gedienstigheden  
Maar hy die van 't Geluk veel gout verkregen heeft  
Zal haast verwinnaar zyn, al heeft hy niet bestreden.*

34. Emblemes d'Amour.



I 2

### 35. Emblemata Amatoria.

#### Conseruat cuncta Cupido.

Ni Cœlum, ac Mundi totius machina Amoris  
Concordi unita, ac pace ligata forent,  
Omnia deficerent vinclis Elementa soluta,  
Visaq; in antiquum velle redire chaos.

#### Conserva il tutto Amor.

Fanciullo Amore il ciel l'onde, e la terra  
Trapassq; con sui dardi, vniisce i cori;  
Il mondo fora vn chaos pien d'horrori  
Senza amor: ch'ogni cosa nutre, e serra.

#### Il conserve tout.

Li Amour par des liens secrets, mais tout puissants  
Conserve et reünit la machine du monde.

La discorde sans luy, minant les Elements  
Reauiroit au Chaos les Cieux, la terre, et l'onde.

#### By Behouwd Alles

De liefsde, door zyn Macht, houwd alles in haar Stand  
En Zonder hem'orriel het alles Haast in Diugen  
Hy bind het alles, door een Zeer Verborgen' band,  
t'Geen hemel, aarde, lucht en Zee Zelfs moet betrugen

35. Emblemes d'Amour.



36. Emblematæ Amatoria.

*Perfectus amor non est  
nisi ad unum.*

*Quid Elige cui dicas tu mihi Sola places.  
Peccat et in plures ruit ambitiosa Libido.  
Verus amor Sola Philida solus habet.*

*Vn Solo.*

*L'unità vuol Cupido e perche pecca.  
L'Amor diviso jà numero nel suglio.  
Calca col pic del rno gode solo.  
Sparso in più venc un rno presto si secca.*

*Vne Scule.*

*Ne courtise jamais, qu'unc scule Bergère  
Un amour partaoc' ne fit jamais de bien;  
Comme un ruisseau Cupé se perdet vient a rien.  
Il s'ecoule et perit de la même maniere.*

*Een Alleen*

*Bemijn nooit meerder als een Schoone en die alleen  
Verdeelde min deed iets goeds den minnaerhoopen;  
Want eerst als een beek, door droogte Doorgesneden  
Zyn kracht in loop verliest, zo mist hy ze ook, int loopen.*

36. *Emblemes d'Amour.*



I 4

37. *Emblemata Amatoria.*

*Fallor in cursu.*

Dum curru superabat Equis Atalante fugaces.  
Quia nec danda viro, nec redimonde fuit,  
Provocat Hippomenes, jacet aurea poma per agros.  
Quia iureni virgo non sibi victa legit.

*Amor industrioso.*

Far gli afflitti, e roder quanti  
Con le Dame poco giova,  
Sol' con l'Or pietà si trova,  
Da le Belle, o Ciechi Amanti.

*Amour ingenieux.*

Il falloit emporter Atalante a la course,  
Cette belle lassoit le plus hardy coureur;  
Mais l'Amour employant la dernière resource,  
S'ebloit d'un peu d'or et la liure au vainqueur.

*de Liefde-is Listig.*

Wie Atalante wil Verwinnen in haar Loop  
Die moet Zig Waapen met Moed en Listig heden;  
De min Bediend Zig van Gulde Appeli en syn heop  
Ziet hy volvord, en is met synel Prys te Vreeden.

37. Emblemes d'Amour.



K

## Auro conciliatur Amor.

Quare nunc donis, Amor illaquearis, et auro;  
 Qui dum simplicitas illa paterna fuit;  
 Ex mero Amore soles facilem aspirare favorem  
 Lumine nunc captus, nil nisi dona rides.

## A Donna dona.

Gia si solea trouar per cortesia  
 Gratia, e fauor amando, hor al rouerso  
 Nulla puo la virtu sol lor peruerso  
 Al tuo disegno t'aprirà la via.

## Par le chemin doré.

Le merite aueresous étoit fort a la mode.  
 On s'agrecoit un coeur par la seule uertu,  
 Mais ell' est maintenant deuenue incommode.  
 Et lor est aujourdhuy le seul chemin batu.

## Door een Goude Weg.

Men kon wel eer door Daugd Geraaken tot zyn wi.  
 En door die Braare weg een Iusser hert Bekooren.  
 Maar nu de Gierighed den Menschen hert Besiet.  
 Moet. Niemand Trachten als door Goud daar door te boven.

38. Emblemes d'Amour.



K 2

*Amor mihi Astrum.*

Fata regunt homines, blandi junguntur amantes.  
Ipsa quis eredit conciliante Oco.  
Hic facit ut relutus magnetem Parrhasius ursa.  
Ducat amatorem dulcis amica suum.

*L'Occhio amato c'è la mia stella.*  
Il supremo motor quasi prescrive  
A tutti un mezzo che l'Amante invita.  
Come il settentrion la calamita;  
Non puo fuggir alcun quelch'el ciel serua.  
*Son'ceil c'est mon Nord.*

De même que l'aimant suit le Nord qui l'attire,  
Ainsi lorsque deux coeurs par un arrêt du sort.  
L'un pour l'autre formez se content leur martyre  
Chacun deux a l'instant se porte vers son Nord.

*Haar Oog is mijn Noord ster.*

Gelyk de Zilsteen volgd het Noorden waer het is.  
Zo volgd een Minnaar Steets na syn Bemindens Oog.  
Als hy't gezicht van haar moet derren't is g'oris,  
dat Schoon't Onmogelyk is, hy Steets na haar zal Poge.

39. Emblemes d' Amour.



39.

40. *Emblemata Amatoria.*

*Amor nequit male facere.*

*Nulla fides inerit perturia ridet amantum.  
Jupiter et teatii irrita ferre jubet.  
Gratia magna. Iovi rectum pater ipso regnare.  
Turasse temere quidquid inceptus Amor.*

*Giuramento sparsò al uento.*

*Se ben l'amante assai promette. e giura.  
Non si da pena à le sue uoci infide.  
Anzi Vénere. e Giove se ne ridi.  
L'Amoroso spergiuro non si cura.*

*Amour parjure.*

*Belles defiez uous des serments amoureux.  
L'Amour n'a Jamais fait scrupule du parjure.  
Craindra il les mortels. sil ne craint pas les Dieux.  
Defiez uous en d'ong. car il rit quand il jure.*

*Meinedige Liefde.*

*Sla geen Geloof aan de Eed die ooit een Minnaar Zorein  
O'schoone; want de min dat nooit voor Zweeren schroomen.  
Meent gy dat hy u vreesd die zelv de Goen weggaert  
hy lacht om alles als hy tot zyn wit mag koomen.*

40. Emblemes d'Amour.



55. *Emblemata Amatoria.*

*Precibus haud vinci potest.*

*Nec lachrymis crudelis Amor, nec Gramina rivo,  
Nec Citro saturantur Aper, nec fronde Capelle.*

*Senza picta*

*Giamai di sanguc Marte sanguinoso  
Si satis, ne di piantz il Dio d'Amore,  
Di lamenti, di stridi, e di dolore,  
Equanto è più pregato, è men pietoso.*

*Amour Sanguinaire.*

*Jamais de sangu humain le Dieu Mars ne ses oule  
Et Jamais Cupidon ne s'asseouit de pleurs,  
Tous deux turent le sang d'une innocent soule,  
Mars le tire des corps, et Cupidon des coeurs.*

*Bloed dorstige Liefde.*

*de Krijgs god en de min syn beijde wreed en fel  
Daar bij Bloed giorig, in hun Ambacht wel bedreven  
Want Liefde kwekt het Hart, on Mars het lichaam en  
Doch de een wred wel Gheeldt, maar 't ander kost het leven.*

25. Emblemes d'Amour.



## 22. Emblemat a Amatoria.

### Crescit Spirantibus auris.

Sumet flamma novas Boreæ spiramine rires.  
A Dominæ afflatu Sic meus urit Amor,  
Aspira ergo meæ facilis conatibus, addat  
Aura screenatis plena favoris opem.

### Per fauore cresce Amore.

Per la forza del vento, il foco cresce:  
E per favori del Amato viso,  
Dun dolce sguardò, e dun leggiadro viso  
Più fiamma l'Imante, e men gl'incresce

### Faueur nourrit l'Amour.

Comme le uent nourrit, et fait croître la flamme.  
Ainsi l'Amour nourrit et redouble ses feux.  
Lors qu'un souris charmant l'asseure de sa Dame  
Et quelle luy répond de son cœur par ses yeux.

### Gunst v'od Liefde.

Gelyk de Wind de v'lam vermeerd, s'er recht en v'od  
Zo Terreyt de liefde in' Kort noch Eens zo Groot verheft  
Wanneer de Schoone, met een lach Haar lief Begroet  
En Terreygende Antwoort gese met Zoete en lachende Oogen.

• 52. Emblemes d'Amour.



L. S.

43. Emblemata. Imatoria.

Qui binos insectatur Lepores neu-  
trum capit.

Unum age, nam geminos simul insectatur eodem  
Tempore qui lepores. Saepet et utroque caret.  
Gutus amans unam tantum venatur Amicam,  
Nam spem multivagus ludificatur Amor.

Chi molto abbraccia, poco  
Stringe.

Chi con leggiero cot duo lepri caccia,  
E chi non men leggier scruc à due Dame  
Per apagare tamor jsc brame,  
Di Ambo due perderà lorme, o la traccia.

Tamais deux.

Un chasseur imprudent poursuivit pres d'un  
Deux bestes qu'il maqua, n'en attrapant aucune.  
Amanz qui courtisiez deux Damez a la fois  
Je crains que ce ne soit aussi notre fortune.

Nooit Treee Gelyk.

hy die Vooruitig Jaagd, volgd nooit treee Naaren na.  
Want die Zulles loet Zal nooit't Geveaste wie Beschieten  
hy die treee Schoone mund. Zal leeren tot Zyn Schade  
Want hy de Frugten van Zyn Min nooit Zal Genieten.

43. Emblemes d'Amour.



44. *Emblemata Amatoria*.

*Sunt Lachrymæ Testes.*

*E quid adhuc dubitas; Testis sit lachryma flamma.  
Semper ut occulso stillat ab igne liquor.*

*Né fa fede il pianto.*

*Struggemi Amor in pianto à stilla, à stilla.  
Scrve il mio Amor à foco, di fornace  
Il core i mici sospir daura virace,  
E di lambico glochis, lacqua stilla.*

*Temoin mes larmes.*

*Pouvez vous en douten trop charmaite inhumaine  
Ces larmes que mon coeur distille par mes yeux,  
Ne sont ce pas autant de temoins de ma peine  
Qui s'adresant à vous, repondent de mes feux.*

*Getuig van mij myn Zuchten.*

*Wilt gij noch Tzijfelen myn Schoone aan myne min  
de Traenen Vlocjen uit myne Oogen als twic Bocken  
dat Zijn de Ondekkers van myn Hart, myn Ziel en Zin  
de Vlain, die my Verteerd, Zal door myn Traenen Spraken.*

**FINIS**

24. Emblemes d'Amour



L.